Lexique franco-anglais de montagne

Ce lexique n'a pas la prétention de remplacer un dictionnaire linguiste franco-anglais, mais de fournir au personnel des Troupes de Montagne le vocabulaire technique spécialisé pour le milieu et les activités à caractère montagne.

Il ne se substituera pas à une maîtrise plus généraliste de la langue de Shakespeare, dont l'apprentissage revêt désormais un caractère incontournable pour tous ceux qui ont l'ambition d'être engagé à plus ou moins long terme en mission extérieure, ou plus simplement pour tout cadre ayant à être en contact avec des délégations étrangères en visite sur le territoire national.

A platoon next to Salenton pass

during a winter field training exercice

SOMMAIRE

1 Le milieu
2. Le matériel
3. L'alpinisme
4. L'escalade
5. Le ski

1. Le milieu

Abrupt	Steep
Aiguille	Needle
Alpin	Alpine
Altitude de départ	Starting altitude
Antécime	Secondary summit
Arête	Edge
Axe	Axis
Baignoire	Bucket
Barre rocheuse	Rock barrier
Bastion rocheux	Rock bastion
Becquet	Spike
Bosse	Bump
Bosselette	Small bump
Brèche	Notch
Bulletin d'enneigement	Snow conditions report
Cairn	Cairn
Calcaire	Limestone
Cascade de glace	Ice cliff
Chalet	Chalet
Chalet d'alpage	Alpine hut
Chalet hôtel	Chalet hotel
Chaîne de montagne	Mountain range
Chemin	Path
Chute de pierres	Rockfall
Col	Pass
Colline	Hill

Conditions météo	Weather conditions
Congère	Drift
Corniche	Cornice
Couche de neige	Snow layer
Couloir	Couloir
Couloir d'avalanche	Avalanche corridor
Crevasse	Crevice
Dalle	Slab
Dalle dièdre	Groove slab
Délicat	Delicate
Dièdre	Open book
Eboulis	Rubble
Ecaille	Flake
Ecole de bloc	Practice ground for bouldering
Ecole d'escalade	Practice ground for rock climbing
Escarpé	Steep
Face	Face
Falaise	Cliff
Fissure	Crack
Gendarme	Gendarme
Glace bleue	Blue ice
Glacier	Glacier
Gorge	Gorge
Granite	Granit
Grès	Sandstone

Haute route	Hauteroute
Lacet (de sentier)	Bend
Manteau neigeux	Snow pack
Massif	Massif
Mont	Mount
Montagne	Mountain
Montagne (haute ~)	High-mountain
Montagne (moyenne ~)	lower slopes of a mountain
Neige	Snow
Névé	Neve
Orage	Storm
Paroi	Wall
Pierre	Stone
Piste	Trail
Pylône	Pylon
Vire	Ledge
Voie	Route

2. Le matériel

Anorak	Anorak
ARVA	Avalanche transceiver
Baudrier	Harness
Bonnet	Ski-cap, woolen hat
Bottes de neige	Snow boot
Broche	Ice screw
Câble	Cable
Cacolet	Tragsitz
Carres	Edges
Casque	Helmet
Casquette	Cap
Chaîne (matériel)	Chain
Chaussette	Sock
Chausson (d'escalade)	Rock-climbing boot
Chemise	Shirt
Coinceur	Nut
Collant d'escalade	Climbing tights
Combinaison	One piece suit
Corde	Rope
Couverture de survie	Survival blancket
Crampons	Crampons (cramps)
Crochet	Skyhook
Cuissard	Sit harness

Décoinceur	Nut key
Dégaine	Quickdraw
Descendeur	Descender
Dragonne	Strap
Fixation	Binding
Friend	Friend
Gant	Glove
Guêtre	Gaiter
Gourde	Flask
Grosses	Leathers
Habillement	Clothes
Jumar	Jumar
Lacet (de chaussure)	Lace
Lunettes de glacier	Glacier glasses
Lunettes de soleil	Sunglasses
Lunettes (masque)	Goggles
Matelas de bivouac	Bivouac mat
Mousqueton	Karabiner
Mousqueton de sécurité	Locking karabiner
Nœud	Knot

Pantalon	Trousers
Peaux de phoque	Seal skins, adhesive skins
Perche	Tow bar
Piolet	Ice-axe
Piton	Piton
Porte matériel	Gear loop
Sac de couchage	Sleeping bag
Sac à dos	Backpack
Sangle	Tape sling
Sous-pull	Under shirt
Spatule	Tip
Stoppeur	Stopper
Tente	Tent
Topo-guide	Guidebook
Veste d’escalade	Climbing jacket

3. L'alpinisme

Abri-refuge	Emergency shelter
Acclimatation	Acclimatization
Adhérence	Friction climbing
Alpinisme à ski	Ski mountaineering
Altitude de départ	Starting altitude
Amarrage	Anchor
Ancrage	Anchor
Anti-botte	Anti-balling snow plate
Approche	Approach
Arête	Edge
Assurer	to belay
Avaler	to take in
Dangers objectifs	Objective danger
Décoinceur	Nut key
Demi-cabestan	Italian hitch
Dénivelée	Difference in height

fixed rope climbing

Dénivellation	Difference in height
Dépitonner	to clean
Désancrer	to untie
Déséquiper	to strip
Désescalade	Down climbing
Dévacher (se ~)	to take off belay
Dévisser	to fall
Distance d'encordement	Distance between rope climbers
Dulfer	Layback
Encordement en N	Roping in an N formation
Equiper	to bolt
EVASAN	MEDEVAC
Exposition	Exposure
Gardez vos distances	Keep your distance
Glace	Ice
Glacier	Glacier
Gratonner	to edge
Inversée	Undercut
Lèvre (d'une crevasse d'un rocher)	Edge
Longe	Cow's tail
Longueur	Pitch
Longueur (tirer une ~)	to lead a pitch
Lover	to coil

MAM	AMS (acute mountain sickness)
Maillon de rappel	Maillon
Main courante	Fixed rope
Marches (tailler des ~)	to cut steps
Marcher à corde tendue	to move together
Marche d'approche	Approach
Montée	Way up
Mou (avaler le ~)	to take in the slack
Mou (donner du ~)	to give out slack
Mouflage	Pulley system
Niche	Niche
Nœud autobloquant	Prusik
Nœud d'assurage	Belay knot
Nœud de/en huit	Figure of height
Nœud d'encordement	Tie in knot
Nœud de pêcheur double	Double fisherman's knot
Nœud de sangle	Sheet bend
Nœud machard	French prusik
Non équipé	Non bolted
Opposition	Opposition
Panne	Adze
Passage	Sequence
Passage exposé	Sequence of exposed moves
Pédales	Aiders
Pendule	Pendulum
Pierrier	Scree slope

Pique (du piolet)	Spike of an ice axe
Pitonner	to peg
Plaque de glace	Icy spot
Point d'ancrage	Anchor point
Point d'assurance	Belay point
Point de protection	Security point
Pointe (géogr)	Peak
Prise	Hold
Rampe	Ramp
Randonnée à ski	ski touring
Refuge	Hut
Relais	Belay
Réversible (en ~)	Alternate leads
Rive droite	Right bank
Rochers pourris	Rotten rock
Sec (assurer ~)	to keep the rope tight
Sommet	Summit
Sortie	Exit
Spit	Bolt
Stalactite	Stalactite
Terrain d'aventure	to practice
(grimper en ~)	traditionnal style climbing
Terrain mixte	Mixed terrain
Toit	Roof
Traversée en dévers	Overhanging traverse
Trou (prise en creux)	Pocket

Verrou
Verrouiller

Lock
to lock

4. L'escalade

Adhérence	Friction climbing
Aire d'échauffement	Warm-up area
Âme (d'une corde)	Core
Anneau	Sling
Approche	Approach
Arqué	Crimp
Artificielle (escalade ~)	Artificial climbing
Ascension	Ascent
Assurage	Belaying
Assurance	Belaying
Assurer	to belay
Attaque	Attaque point
Auto-assurance	Self-belaying
Auto sauvetage	Self rescue
Autobloquant	Autobloc
A vue (escalader ~)	to climb on sight
Baudrier	Harness
Bidoigt	Two-finger pocket
Bloc	Boulder
Bloqueur	Ascender
Boîte aux lettres	Letter box
Bombé	Bulging
Boucle de main	Hand fastener

Chaîne de relais	Belay chain
Chausson (d'escalade)	Rock-climbing boot
Chef de cordée	Group leader
Chef de course	Head of the group
Chuter	to fall
Coinceur	Nut
Continu	Sustained
Continuité	Stamina
Corde	Rope
Corde (installer la ~)	to set up rope
Corde à double	Half-rope
Corde à simple	Single-rope
Corde d'attache	Climbing rope
Cordée de deux	Pair
Cordée de trois	Team
Cordée réversible	Party leading through
Cotation	Grade
Couenne	Short climb
Dégaine	Quickdraw
Délité	Crumbling
Demi-cabestan	Italian hitch
Dernier de cordée	Last person on the rope
Descendre en moulinette	to lower off
Descendre en rappel	to abseil down
Dévers	Overhang
Direct	Direct
Directe (voie ~)	Direct route

Echelle des difficultés	Grading system
Ecole d'initiation	Climbing school
Emplacement de repos	Rest point
Enchaînement	Enchainement
Encordement en flèche	Roping in an arrow formation
Encordement sur baudrier	Harness tie in
Encorder (s'~)	to rope up
Engagement	Commitment
Equipé	Bolted
Equipement	Equipment
Escalade	Rock-climbing
Escalade en dalle	Slab climbing
Escalade en falaise	Crag climbing
Escalade en fissure	Crack climbing
Escalade en moulinette	Top-roping
Escalade en tête	Leading
Escalader	to climb
Etape	Stage
Etriers	Aiders
Frottement (de la corde)	Friction of the rope
Gaz	Air coll
Guide manuel	Guidebook
Infranchissable	Impassable
Jumar	Jumar

Mousqueton de sécurité	Locking karabiner
Mouvement	Movement, move
Mur raide	Steep pitch
Nœud	Knot
Péchon (avoir le ~)	to be on top form
Plaquette d'assurage	Belay plate
Premier de cordée	Leader
Rapide	Rapid
Rappel	Abseil
Redescendre en rappel	to abseil down
Relais	Belay
Remontée sur corde fixe	Climbing on a fixed rope
Surplomb	Overhang
Tyrolienne	Tyrolean traverse
Vacher (se ~)	to clip in
Verrouiller	to lock
Via ferrata	Via ferrata
Vide	Void
Vire	Ledge
Voie	Route
Voie de descente	Descent route
Voie de plusieurs longueurs	Multi-pitch route

5. Le ski

Allègement en extension	Up unweighting
Allègement en flexion	Down unweighting
Allègement par rebond	Rebound unweighting
Alpinisme à ski	Ski mountaineering
Amortisseur	Shock absorber
Antidérapant	Skins
Appareil de recherche de victimes d'avalanche	Echo-location device used for rescue avalanche
Appui	Hold
Appui de pied	Foot hold
Appuis (charger les ~)	Holds (to weight the)
Appuyer	to lean
Aval	Downhill
Avalanche	Avalanche
Avalanche (chien d'~)	Avalanche dog
Avalanche (couloir d'~)	Avalanche corridor
Avalanche (sonde à ~)	Avalanche prob
Avalanche de fond	Avalanche (full depth ~)
Avalanche de pierres	Stone fall
Avalanche de plaque	Avalanche (Slab ~)
Avalanche de poudreuse	Avalanche (powder ~)
Avalancheux	Avalanche prone
Avant arrière	Fore and aft

Baignoire	Bucket
Balisage	Markings
Balise d’enneigement	Snow depth indicator
Baliser	to mark out
Bâton	Pole
Bâton amont	Uphill ski pole
Bâton aval	Downhill ski pole
Bâton intérieur	Inside ski pole
Butée avant	Front binding
Butée arrière	Back binding
Changement de direction	Change in direction
Changement de carre	Stepping
Changement d’appui	Stepping
Chasse neige	Snow plough
Chasse neige glissé	Gliding snow plough
Chaussage	Shoe fitting
Chausser	to put on
Collective	Group
Compétiteur	Competitor
Compétition	Competition
Condition physique	Physical fitness
Condition météo	Weather conditions
Conduite coupée	Carved steering
Conduite dérapée	Skidded steering
Conversion vers l’aval	Kick turn downhill
Course	Alpine route

Déchaussage	Removing of skis
Déchausser	to take off one's skis
Déclencher	to initiate
Déneigement	Snow clearing
Déneiger	to clear snow
Départ en traversée	Traverse start
Dérapage	Side slipping
Dérapage en biais	Diagonal side slipping
Dérapage latéral	Lateral side slipping
Déraper	to side slip
Dérapage arrondi	Skidding
Descente	Descent
Descente à ski	Ski down
Déversé	Overhanging
Droit (se tenir ~)	to stand straight
Echauffer	to warm up
Enneigé	Snow covered
Enneigement	Snow cover
Epreuve de vitesse	Speed climbing competition
Epreuve en double	Team climbing competition
Estivale	Summer climb
Extension	Extension
Extension pivotée	Pivoted pushoff
Extérieur (en ~)	Outside
Extrême	Extreme

Face aux skis	Facing the skis
Faire un virage	to make a turn
Fart	Wax
Fart anti-recul	Anti-slipping wax
Farter	to wax
Faute de carre	Edgeset mistake
Fente longitudinale	Lenghtwise crack
Feston	Garland
Fléchir (mouvement d'ensemble)	to sink
Fléchir (un membre)	to bend
Flexion	Flexion
Forfait	Ski pass
Freinage chasse neige	Snowplough breaking
Freiner	to slow down
Geler	to freeze
Genou	Knee
Glissade	Glissade
Glisse	Slidding
Glisser (dans l'axe des skis)	to slide
Glisser (multidirectionnel)	to glide
Godille	Shortswing
Godiller	to skis short radius turns
Hyperthermie	Hyperthermia
Hypothermie	Hypothermia

Inclinaison	Inclination
Indépendance des jambes	Independant leg action
Initiation	Initiation
Inskiable	Unskiable
Itinéraire de descente	Descent route
Impulsion	Impuls
Jambe d'appui	Supporting leg
Léger (peu accentué)	Shallow
Ligne de pente	Fall line
Ligne des épaules	Shoulder line
Limite (être à sa)	to be at one's limit
Montée en escaliers	Side stepping
Monter droit	to climb straigh up
Monter en canard	to herringbone climb
Mouvement	Movement
Neige cartonnée	Hard snow
Neige cassante	Breakable snow
Neige collante	Sticky snow
Neige croûtée	Crusty snow
Neige damée	Packed snow
Neige de printemps	Spring snow
Neige douce	Soft snow

Neige dure	Hard snow
Neige fondante	Melting snow
Neige fondue	Melted snow
Neige fraîche	Fresh snow
Neige glacée	Icy snow
Neige gros sel	Large grained snow
Neige humide	Damp snow
Neige irrégulière	Varied snow
Neige lourde	Heavy snow
Neige molle	Soft snow
Neige mouillée	Wet snow
Neige portante	Firm snow
Neige poudreuse	Powder snow
Neige pourrie	Rotten snow
Neige profonde	Deep snow
Neige soufflée	Aerated snow
Neige tolée	Rough snow
Neige transformée	Transformed snow
Neige variable	Variable snow
Neige ventée	Wind blown snow
Neige vierge	Virgin snow
Neige éternelle	Permanent snow
Note technique	Technical description

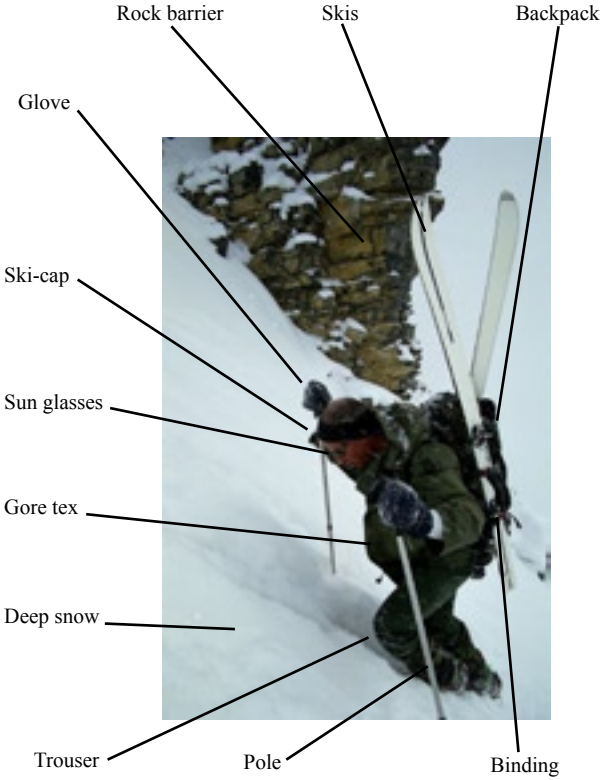
Op-traken	Pre jump
Ophtalmie des neiges	Snow-blindness
Parallèle	Parallel
Pas	Step
Pas alternatif	Alternate step
Pas glissé	Glided step
Pas de montée	Climbing step
Pas de montée en escalie	Sidestepping
Pas de montée en ciseaux	Herringbone step
Pas tournants	Stepping turn
Pas tournants sur place	Stepping around
Se pencher	to lean
Peaux de phoque	Seal skins, adhesive skins
Phase de préparation	Preparatory phase
Phase de déclenchement	Initiation phase
Phase de conduite	Steering phase
Phase de dérapage	Skidding phase
Piste abrupte	Steep slope
Pivoter	to pivot
Planté de bâton	Poleplant
Point d'appui	Fulcrum
Prendre la position de chasse neige	to adopt a wedge position
Prise de carre	Edging
Protéger	to protect

Ramener le ski	to match the ski
Rebond	Rebound
Se relever	to get up
Remontée mécanique	Mechanical lift
Resserrer les skis	to narrow the skis
Retour de vissage	Counter rotation
Ski (faire du ~)	to ski
Ski amont	Uphill ski
Ski aval	Downhill ski
Ski extérieur	Outside ski
Ski extrême	Extreme ski
Ski intérieur	Inside ski
Ski (chausser les ~)	to put on skis
Skis à plat	Skis flat
Skis parallèles	Skis parallel
Skier	to ski
Skier encordés	to ski roped together
Skieur	Skier
Surface portante	Bearing surface
Télécabine	Cable car
Téléski	Skilift
Télésiège	Chair-lift
Tournants sautés	Jump turns

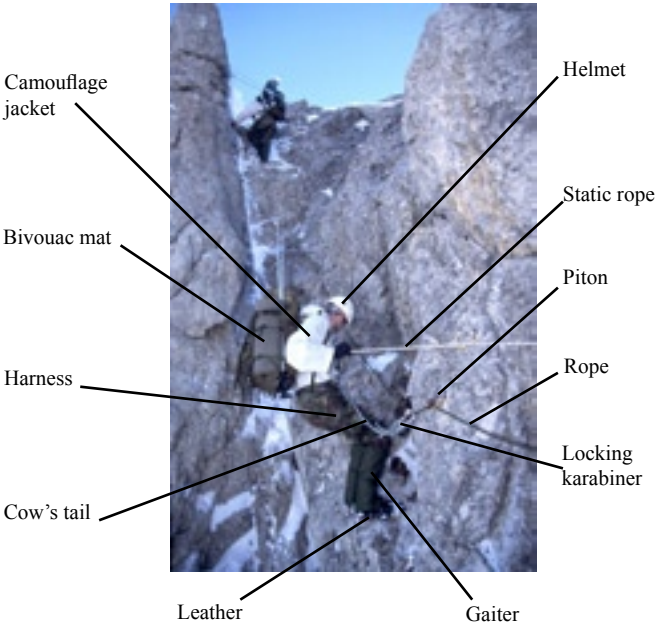
Trace	Track
Trajectoire	Trajectory
Transfert d'appui	Pressure transfert
Traversée en dévers	Overhanging traverse

Virage	Turn
Virage-arrêt	Stop turn
Virage chasse neige	Snowplough turn
Virage court	Short radius turn
Virage skis parallèles	Parallel turn
Virage stem	Stem turn
Virer skis parallèles	to turn with skis parallel
Vissage	Counter rotation

Ne laissez pas traîner	Don't drag the
les bâtons derrière vous	Poles behind you
Mettez vous en ligne	Please line up
Faites comme ça !	Do it like this !
Non, pas comme ça	No, not like that
Les uns derrière les autres	One after the other



An alpinist walking in a deep snowy corridor.



British soldier moving forward with fixed ropes in a steep corridor.

NOTES PERSONNELLES

NOTES PERSONNELLES